

DOCUMENTOS

INVENTARIOS ARAGONESES DE LOS SIGLOS XIV Y XV

II

INVENTARIO DE LAS ROPAS Y JOYAS QUE FUERON DE MARTINA PÉREZ DEL POSTIGO, MUJER DE MIGUEL DE MAZAS, NOTARIO.

Zaragoza, 17 de octubre de 1402. (Archivo notarial de Zaragoza.—
Pap. varios, leg. 12.)

Primerament hun cot (1) bermello de escarlata, ya tenido, con las mangas forradas de vayres (2).

Una manteta bermella de mellinas (3) forrada de bayres.

Hun billan (4) de mellinas bermellás con las mangas forradas de tafatan bert (5).

Huna saya bermella de Campredon (6).

Hunos punyetes de Londres bermellos, con riues (7) de oro en el cerco.

Otros punyetes de escarlata, bermellos, forrados de lienço blanco.

Hunas calças de muller, d'escarlata, ya tenidas (8).

(1) Palabra catalana. Gabán ancho, generalmente, con capucha.

(2) Del francés *vaire, vero*, en la acepción de marta cebellina, cuya piel era muy usada para forro de vestidos.

(3) De Malinas; de tela fabricada en esta ciudad.

(4) Prenda usada por la gente rústica.

(5) Verde.

(6) De tela hecha en Camprodón.

(7) Ribete.

(8) *Usadas*; equivale a *traidas*.

Hun cot verde de Ipre (1), nuevo, con las mangas forradas de vayres.

Hun grameu (2) del dito trapo, forrado de vayres.

Huna manteta verde del dito trapo, forrada de vayres.

Hunos punyetes verdes del dito panyo, con trompa.

Hun grameu morado de Londres, forrado de taffatan vermello con sauastre (3) en la deuantera e en las mangas.

Hun villan cardeno de palmella (4), ya tenido, con riuet por el capiço e mangas de trena de oro e con las mangas forradas de taffatan vermello.

Huna manteta cardena, de la dita palmella, con riuet en el canto de trena (5) de oro, e es forrada de cendat (6) uermello.

Huna manteta de burell (7) mesclado, sin guarniment e sines forradura.

Huna otra manteta de ferret (8) forrada de saya de roldan bermella.

Huna saya cardena viella.

Hun grameu de palmella cardena, con riuet de ventaua (9) negra.

Hun ffasst de blanqueta, ya viello.

Hun grameu vermello d'orello.

Hunos punyetes de gamellin (10).

Hunas calças moradas, viellas.

Huna camissa de lienço.

Dos pares de capatos viellos.

Joyas.

Primerament huna crespina (11) de seda negra e de fillo de oro.

(1) La ciudad de Iprés.

(2) Lo mismo que *gramalla*, vestidura larga.

(3) Azabache.

(4) Palmilla.

(5) El *Diccionario de la Real Academia Española* (14.ª edición) dice que trena es especie de banda o trenza que la gente de guerra usaba, como cinturón, o pendiente del hombro derecho al costado izquierdo.

El inventario que publicamos demuestra que trena equivalía a *cinta*, *franja*, de cualquier clase.

(6) Cendal.

(7) Buriel.

(8) Ferreruelo.

(9) Palabra de lectura dudosa. En el manuscrito está escrita *vetaua*.

(10) De gambellín, diminutivo de gámbalo, tejido de lienzo.

(11) Cofia o redecilla.

Hunos paternostres (1) de zabega (2) obrados con el cordon de seda bermello.

Otros paternostres de zabeia torniados e planos con ciertos granos de argent, con el cordon verde.

Hun C.º de agullas d'allaton de cabeça.

III.º vellos [velos] dos de alcoton (3) e dos de lino, viellos.

Huna cofieta de poca valor.

Hun crot de alffiren (4) amariello.

Hun didal de argent.

Hun aniello d'oro con III.º perlas e hun balaxet (5) en medio.

Hun otro aniello d'oro con un rubiz bermello.

III.º aniellos d'oro con sendos saffires.

Hun otro aniello d'oro con huna turquesa.

Hun coffret dorado nuevo.

Velos.

Dos belos de seda nuevos, blancos, el huno grande, e el otro chico.

A otra part III.º belos de sedas, colorados, los dos grandes, e dos chicos.

A otra part III.º capacetes (6) de lino, colorados.

A otra part III.º bellos grandes de lino, colorados.

Huna bolsa obrada de ffilo d'oro, enbotida.

Huna bolsa chica de vellut (7) vert.

(1) El *Diccionario de la Real Academia Española* (14.ª edición) dice que paternóster es un *nudo gordo y muy apretado*.

Dei texto arriba copiado se deduce que los paternostres eran, más bien, un collar, y cada *paternóster*, una cuenta.

El mismo sentido de collar tenían los *paternostres* en catalán, y así leemos en los *Planys del caualler Matero*, versos 297 y 298:

E tench penduts pel coll deuant
De paternostres un gentil fil.

(*Recull de textos catalans antics*, vol. X.

(2) Lo mismo que *ḡabaja*, *aḡabachè*. De igual modo que se escribe en estos inventarios *colgón*, por *colchón*, se escribía *ḡabega*, para pronunciar *xabecha*, o *sabecha*.

(3) Algodón.

(4) Lo mismo que *alfarem* o *alfareme*; toca semejante al almaizar.

(5) Diminutivo de *balax*, *balaje*, rubí de color morado.

(6) Cofias.

(7) Velludo; felpa, o terciopelo.

Hunas mangas blancas obradas con seda negra e con filo d'oro.

Huna crespina de ffilo d'oro, nueua.

Hun crenchador de vorí (1).

Hun otro cofret dorado, biello.

Tres agullas d'argent con las cabeças dauradas.

Huna cinta d'argent con diez platonos (2) acia la part del cabo, la meytat blancos e la meytat blancos (*sic*) e con otros III.º platonos chicos, por do entra el dardillo, ensemble con su ffiuella (3) e con su cabo, la meytat daurado e la meytat d'argent, con huna cadeneta d'argent sobredorada.

Belo de seda, blanco.

Hun trascol (4) de lienço brodado de seda negra e de filo de oro.

Huna crespina de filo d'oro.

Dos palmos de flocadura negra.

XXI pieças de belos de lino e de seda de poca valor.

Hun lauacap (5) de color de pelo, de cendat.

Hun otro lauacap blanco chico, de niñyos.

Hun estoig (6) de vorí (7) con su cobertor sines luan.

Huna copeta chica vermella pintada.

Hunos paternostres de coral vermellos.

Otros paternostres d'argent menudos.

Huna crespina de ffilo blanco.

Dos bolsas de ffilo d'oro, biellas.

Huna coffia de lienço blanco, obrada de seda negra.

Hun peyne de vorí obrado.

Hun trascol blanco con su cercadera de seda negra y blanca.

Huna crespina de ffila blanca.

(1) O sea una peineta de marfil.

(2) Rodajas de adorno en forma de plato.

(3) Hebilla.

(4) Cuello alto, después llamado a lo Médicis.

(5) Toalla.

(6) Estuche, caja. Se pronunciaba como en catalán *estux*, *estox*.

(7) De *ebur*, *ris*, marfil.

En la *Crónica de conquiridores*, de Fernández de Heredia, se dice de Roldán en Roncesvalles, que «sonó fuertement una bocina de bori que tenía, al son de la qual se aplegaron cien de los cristianos que estavan escondidos por los montes».

(*Revista de Archivos*, 1914, t. II, pág. 424.)

De cuyo texto se deduce que la *bocina roldana* no era, como ha escrito un distinguido filólogo, «algún instrumento músico», pero que «no sabemos cuál sería».

Hun velo blanco biello.

Huna bolsa de seda de diuersos colores.

Huna bolsa de randa de seda berde.

XXXVI botones de perlas de ayre.

A otra part hun collar de perlas.

A otra part hun bollich (1) de perlas menudas, en do ha o puede hauer huna onça e media de perlas, pocas mas o menos.

Hunas mangas blanchas de lino, obradas con seda negra.

Seys pares de tapines (2) ya tenidos.

Hun billan de burell de gamellin.

Hun grameu morado fforrado de penya (3) blanca.

Huna camisa de lino con las mangas obradas de seda negra.

Hun cort d'escarlata, vermello, con las mangas forradas de vayres, ya tenido.

Huna manteta vermella de Mellinas forrada de vayres, ya tenida.

Huna saya vermella de Campredon, al cuerpo.

Hun villan cardeno de palmella con trena d'oro, con mangas forradas de taffatan bermello.

Hun grameu morado de Londres con sauastre d'oro.

Huna manteta cardena de palmella con ribet de trena d'oro, forrada de taffatan vermello.

Dos pares de tapines.

Dos pares de mangas vermellas e hun par moradas.

Hun par de calças moradas, e hun par de calças bermellas.

Huna manteta de beguinat (4) forrada de ffilada vermella.

Hun cosset de blanqueta.

Huna saya cardena viella.

Hun grameu vermello, viello.

Hun grameu cardeno, nueuo.

Huna manteta de burell afforrada.

Dos camisas.

Hun villan de burell, forradas las mangas de negro.

Hun otro grameu de palmella cardena, forrado de seda blanca con trena de oro.

(1) Diminutivo de bollo. Aquí significa pelotón de perlas engarzadas.

(2) Lo mismo que chapines. En el *Diccionario de la Real Academia Española* (14.^a edición) faltan la palabra *tapín*, en esta acepción, y sus derivados *tapinero*, *tapinería*, de los que todavía llevan el nombre algunas calles de nuestras ciudades.

(3) Piel.

(4) Vestidura usada por las beguinas.

Hun villan de Mellinas vermellas, con las mangas de cendat verde.

Dos bõsas (*sic*) d'oro e huna de seda.

XV vellos [velos] de seda, de alcolton e de lino.

Huna capsa (1) de vori.

Hun cercador de lino obrado de seda e de filo d'oro.

Hunas mangas de lino obradas de seda negra.

Huna crespina de oro.

Huna otra bolsa brodada de fillo de oro en aceytuni cardeno.

De perlas dos onças, pocas más ó menos.

Hun peyne de vori.

Hun crestel (2) de lino obrado de seda negra.

Hun coffret.

Otro crestell.

M. S. Y S.

(1) De *capsa, ae, caia*.

(2) De *cresta*. Tocado alto.